

11. Морковина, Н. В. Предельность / неопредельность немецких глаголов как категория семасиологического уровня (Опыт дистрибутивного и трансформационного анализа): дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Морковина. – Калинин, 1968. – 200 с.

12. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – 7-е изд., стереотип. – М., 1956. – 511 с.

13. Рахманкулова, И. – Э. С. К вопросу о теории аспектуальности / И. – Э. С. Рахманкулова // Вопросы языкознания : науч. сб. / РАН, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова ; под ред. Т. М. Николаевой (гл. ред.) [и др.] – М. : Наука, 2004. – Вып. 1. – 2004. – 160 с. – С. 3 – 28.

14. Ризаев, Б. Х. Функционально-семантическое поле лимитативности в современном немецком языке / Б. Х. Ризаев. – Самарканд : СамГИИЯ, 2013. – 162 с.

E. V. Alimpiyeva

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

e-mail: elena.alimpieva@gmail.com

Categories of Telicity/Atelicity as a Basis for the Comparative Study of Manners of Verbal Action and Means of their Representation in the Russian and German Languages

Key words: contrastive aspectology, telicity/atelicity, manner of verbal action, language means of representation.

The essence of the universal categories of telicity/atelicity as components of the functional-semantic field of aspectuality is shown in the article; their place in the semantic structure of the manners of verbal action is established; the interrelation of the action semantic of verbal lexemes and values of telicity/atelicity is substantiated; are revealed the means of representation of the telic and atelic manners of verbal action in the comparable Russian and German languages.

УДК 81'373.211.5(476.5+470.332)

М. Л. Дорофеев

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

e-mail: mari008@mail.ru

Виконимия Витебщины и Смоленщины в национально-культурном пространстве регионов

Ключевые слова: виконим, коды культуры, топоморфный код культуры, антропоморфный код культуры, национально-культурное пространство региона.

Статья посвящена установлению путей экспликации топоморфного и антропоморфного кодов культуры. Определено, что топоморфный код культуры объективируется при помощи отапельлятивных и отонимных названий, указывающих на другой линейный или природный объекты, относительно которых происходит номинация. Выявлено, что антропоморфный код реализуется и при помощи названий отантропонимного происхождения, сформированных на базе имен, фамилий, отчеств, псевдонимов.

Виконимы (названия внутрисельских линейных объектов) – неотъемлемая часть национально-культурного пространства региона. Все наименования в широком понимании историчны, так как обладают своей уникальной историей, формировались в разные периоды развития этноса, содержат информацию об основных событиях, а также обладают огромным культуроведческим потенциалом, кодируют информацию о восприятии человеком окружающего его мира.

Объем понятия *код культуры* в современных лингвистических лингвокультурологических исследованиях различается.

Культура, по мнению Н. И. Толстого и С. М. Толстой, – иерархическая система различных кодов, т. е. «вторичных знаковых систем, использующих разные формальные и материальные средства для кодирования одного и того же содержания, сводимого в целом к «картине мира», к мировоззрению данного социума ...» [10, 7].

Как считает В. Н. Телия, «код культуры – это таксономический субстрат ее текстов. Этот субстрат представляет собой ту или иную совокупность окультуренных представлений о картине мира некоторого социума – о входящих в нее природных объектах, артефактах, явлениях, выделяемых в ней действиях и событиях, ментофактах и присущих этим сущностям их пространственно-временных или качественно-количественных измерений» [9, 20 – 21].

Коды культуры, по определению В. В. Красных, представляют собой «сетку», которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его» [4, 232]. Как полагает Д. Б. Гудков, имена, называющие объекты окружающего нас мира, образуют связанные друг с другом вторичные семиотические системы, которые и называются кодами национальной культуры [2, 39].

В белорусской мифологии код трактуется как «система обозначений для передачи, обработки и сохранения информации в форме концептуальных образований, как корпус знаков, определенный словарь и система отношений (синтаксис) ...» [7, 557].

Приведенные определения кодов культуры дополняют друг друга, в процессе их анализа можно обнаружить как общие, так и дифференциальные характеристики.

Коды культуры являются структурообразующими компонентами национального культурного пространства, а сама культура при этом выступает как совокупность различных кодов. Ценностно-смысловая и культурно маркированная информация реализуется с помощью различных знаковых систем в процессе вербальной и невербальной коммуникации. Правила толкования знаков, расшифровки кодов обусловлены лингвокультурой, в которой они будут прочтены, определенным культурным хронотопом, фоновыми знаниями интерпретатора. Коды культуры выражают национальную специфику языка, поэтому их соотношение в различных лингвокультурах неодинаково.

Первоначально теория кодов культуры развивается на основе исследования апеллятивного материала. В. В. Красных, В. Н. Телия, Д. Б. Гудков и М. Л. Ковшова, авторы «*Мифологии белорусов*» определяют ключевые коды различных лингвокультур. Появляются работы А. С. Самигуллиной, В. А. Масловой, Н. А. Устиновой, Е. В. Капелюшник, посвященные реализации отдельных кодов.

Код культуры представляет собой исторически сложившуюся ценностную знаковую систему, содержащую информацию о мире, и проявляется в процессах категоризации действительности. Различные фрагменты мира, среди которых и имена собственные, становятся основой кодов культуры, описывающих мир с позиций человека. Именно культурные коды отражают традиции нации, специфические черты определенной культуры, неотъемлемой частью которых являются онимы.

В начале XXI в. в контексте кодов культуры начинают изучаться и имена собственные. А. М. Мезенко устанавливает комплекс кодов, реализации которых служит урбанонимия: топоморфный, антропоморфный, физико-географический, флористический (или ботанический), фаунистический, эмоционально-характерологический, цветовой, темпоральный [5, 391]. Рассматривая современный провинциальный урбанонимикон на примере города Ганцевичи Брестской области Беларуси, ученый изучает названия, явившиеся выразителями отдельных вышеназванных кодов, а также социального, пространственного и духовного [5].

В 2007 г. появляется диссертационное исследование Е. И. Сьяновой «Ономастический код в ментальном пространстве диалектоносителей (на материале говоров Воронежского Прихопёрья)», по мнению которой, ономастический код – «совокупность знаков и система определенных правил, при помощи которых в контексте народной ономастики представлена (закодирована) культурная информация» [8, 10].

В 2014 г. Т. Ю. Васильева устанавливает комплекс кодов культуры, свойственных ойконимии Белорусского Поозерья: антропоморфный, ландшафтный, временной, пространственный, растительный, духовный [1, 11 – 13].

При помощи кодов культуры, реализующихся в системе внутрисельских названий, можно проследить, каким образом представления человека об окружающем мире воплощаются в названиях объектов окружающей действительности.

По результатам нашего исследования, в виконимии Витебского района Витебской области и Смоленского района Смоленской области с разной степенью интенсивности репрезентированы различные коды культуры: *топоморфный, антропоморфный, пространственный, ландшафтный, флористический, эмоционально-характерологический, социально-идеологический, цветовой, временной, фаунистический, духовный.*

Цель настоящей статьи – определить пути экспликации топоморфного и антропоморфного кодов культуры в системе внутрисельских названий указанных регионов.

Топоморфный код культуры объективируется при помощи отапеллятивных и отонимных названий, указывающих на другой линейный или природный объекты, относительно которых происходит номинация. Виконимы, экслицирующие данный код, функционируют в рамках бинарной оппозиций *«свой / чужой»*.

Противопоставление *«свой / чужой»* можно рассматривать как в широком, так и в узком смысле.

В первом случае компонент *«свой»* транслируют наименования, восходящие к названию различных топографических объектов:

- *архитектурных, расположенных в населенном пункте: Монастырская ул. – дер. Тадулино Вт. р-на, Фабричная ул. – дер. Должа Вт. р-на; Льнобазовская ул. – с. Ольша См. р-на, Музейная ул. – дер. Фленово См. р-на;*

- *линейных: Заречный пер. – Заречная ул. – 1-я, 2-я, 3-я Заречные ул. – аг. Мазолово Вт. р-на; Днепровская ул., 1-й Днепровский пер., 2-й Днепровский пер. – дер. Верхние Доманичи См. р-на;*

- *населенного пункта, в котором находится улица: Коптянская ул. – аг. Копти Вт. р-на; Донецкая ул. – дер. Донец См. р-на;*

- *другого сельского типа поселения (агрозгородка, деревни, поселка, хутора): Граблянская ул. – дер. Сокольники Вт. р-на, Дымановская ул. – дер. Любово Вт. р-на, Летчанская ул. – дер. Большие Летцы Вт. р-на; Бубновская ул. – дер. Лашутино См. р-на, Русиловская ул. – дер. Щеченки См. р-на.*

Компонент *«чужой»* представлен наименованиями городских типов поселений: *Оршанская ул. – аг. Октябрьская Вт. р-на, Полоцкая ул. – аг. Зароново Вт. р-на; Брянская ул. – дер. Станички См. р-на, Минская ул. – дер. Долгая Ольша См. р-на, Рославльская ул. – дер. Нагать См. р-на.*

Такая концепция восприятия данной бинарной оппозиции может быть связана с тем, что самый распространенный тип сельского поселения – *деревня* – в белорусской мифологии является целостным знаковым пространством со своим центром, периферией и границами, реализующим идею о *своем, освоенном* мире.

В узком смысле компонент *«свой»* реализуют лишь онимы, имеющие отношение к конкретному населенному пункту, то есть наименования архитектурных и линейных объектов, в нем расположенных, а также восходящие к названию непосредственно населенного пункта.

Приняв за основу широкое понимание бинарной оппозиции, констатируем асимметрию в сторону названий, связанных с компонентом «*свой*», который реализуют виконимы, мотивированные наименованиями архитектурных, природных объектов, вошедших в установленные границы, и близлежащих географических объектов сельского типа поселения.

Следует отметить, что в виконимии двух регионов можно обнаружить как общие черты, так и различия. Так, к примеру, среди наиболее частотных названий, реализующих топоморфный код, функционируют онимы, восходящие к основам *школа* и *дача* (приоритет отдается объектом социальной инфраструктуры). Однако третье место на Витебщине занимает виконим *Железнодорожная ул.* (природные условия определяют наличие дорожной сети и ее контуры, основные тенденции развития путей сообщения с другими населенными пунктами, что, в свою очередь, ведет к развитию торговли), а на Смоленщине – *Смоленская ул.* (город областного значения).

Антропоцентрическая направленность исследований, проводимых в языкознании, свидетельствует о неразрывной связи человека с культурой и основывается на представлениях о нем как о всесторонне развитой языковой личности, обладающей индивидуальным языковым сознанием. Антропоцентризм в его лингвистическом понимании лежит в основе виконимов, реализующих **антропоморфный код культуры**.

Данный код объективируется при помощи названий отантропонимного происхождения, сформированных на базе имен, фамилий, отчеств, псевдонимов. Это могут быть названия в честь

- **участников военных событий разных лет:** ул. *Суворова* – дер. Глазomичи Вт. р-на, ул. *Шмырёва* (Минай Филиппович Шмырёв – организатор партизанского движения в Витебской области в годы Великой Отечественной войны, Герой Советского Союза) – аг. Задубровье; ул. *Алексея Куликова* (улица названа в честь Героя Советского Союза, повторившего подвиг Матросова, в деревне ему установлен обелиск) – дер. Сыр-Липки См. р-на, ул. *имени Мазурина* (Фёдор Макарович Мазурин – советский военный летчик-ас, летчик-испытатель, Герой Советского Союза, уроженец Смоленщины) – дер. Моготово См. р-на, ул. *Николая Варягова* (Николай Петрович Варягов – советский солдат, артиллерист, Герой Советского Союза, уроженец деревни) – дер. Самолюбово См. р-на;

- **деятелей науки, искусства, мирного времени:** М. *Лынькова* (Михаил Тихонович Лыньков (Михась Лыньков) – белорусский советский писатель, общественно-политический деятель, народный писатель Белорусской ССР, член-корреспондент и академик АН БССР) – аг. Копти Вт. р-на, ул. *Никифоровского* (Николай Яковлевич Никифоровский – белорусский этнограф, фольклорист, краевед, уроженец населенного пункта) – аг. Вымно Вт. р-на; ул. *Мичурина* – дер. Дивасы См. р-на, ул. *Тенишевой* (Княгиня Мария Клавдиевна Тенишева – русская дворянка, общественный деятель, художник-эмальер, педагог, меценат и коллекционер, основательница художественной студии в Петербурге, Рисовальной школы и Музея русской старины в Смоленске, ремесленного училища в Бежице, а также художественно-промышленных мастерских в собственном имении Талашкино) – с. Талашкино См. р-на.

Антропоморфный код реализуется и при помощи отапеллятивных наименований, мотивированных именованиями лиц как представителей определенной общности людей: ул. *Газовиков* – аг. Мазолово Вт. р-на, *Офицерская ул.* – дер. Лемница Вт. р-на, *Партизанская ул.* – дер. Большухи Вт. р-на; *Рыбацкая ул.* – дер. Алфимово См. р-на, ул. *Специалистов* – дер. Моготово См. р-на, *Ямская ул.* – дер. Новые Батеки См. р-на.

В виконимии преобладают названия, мотивированные фамилиями людей, связанных с историей края: уроженцев населенного пункта, в котором расположена улица,

или близлежащего поселения, участников исторических событий, сражавшихся на территории деревни, и т. д.

Наиболее частотный виконим, реализующий антропоморфный код культуры в Витебском и Смоленском районах, – *Молодёжная ул.* Далее в Витебской области следует *Партизанская ул.* и *ул. Новосёлов*, в Смоленской – *ул. Строителей*.

В виконимии по сравнению с урбанонимией меньше единиц, мотивированных фамилиями людей, известных за пределами населенного пункта, в котором находится улица, названная в их честь. Внутрисельские названия-выразители антропоморфного кода, являясь особым фрагментом языковой картины мира, воплощают, в первую очередь, региональный, или краеведческий, компонент, выражаемый посредством названий, образованных от антропонимов. В сельской местности в качестве основы для номинации линейных объектов преимущественно используются имена либо местных жителей, либо людей, каким-либо образом связанных с конкретной территорией. Основным мотивом возникновения ономастических единиц, восходящих к фамилиям планетарного уровня прецедентности, становится желание увековечить имена известных деятелей определенного периода истории.

Таким образом, при помощи кодов культуры, реализующихся в виконимии, можно проследить, каким образом представления человека об окружающем мире воплощаются в названиях объектов окружающей действительности. Он особенно актуален в связи с тем, что все названия внутрисельских объектов немислимы без географической составляющей. В широком смысле можно говорить об антропоморфности всех названий, поскольку присвоены они человеком, содержат в себе связь с человеком как социосубъектом.

Литература

1. Васильева, Т. Ю. Ойконимия Белорусского Поозерья в лингвокультурологическом аспекте : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / Т. Ю. Васильева ; НАН РБ. Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы. – Минск, 2014. – 23 с.
2. Гудков, Д. Б. Единицы кодов культуры: проблемы семантики / Д. Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация : сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М., 2004. – Вып. 26. – С. 39 – 50.
3. Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры / М. Л. Ковшова. – Москва : URSS : Либроком, 2012. – 453 с.
4. Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология : курс лекций / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
5. Мезенко, А. М. Урбанонимия как язык культуры / А. М. Мезенко // Ученые записки Таврич. национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Том 24 (63). – 2011. – № 2. – Часть 1. – С. 388 – 392.
6. Мезенко, А. М. Современный провинциальный урбанонимикон как реализатор кодов культуры / А. М. Мезенко // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология : материалы II Междунар. науч. конф., Екатеринбург, 8 – 10 сентября 2012 г. : в 2 ч. / Урал. ун-т ; редкол.: Е. Л. Березович (отв. ред.) [и др.]. – Екатеринбург, 2012. – Ч. 1. – С. 119 – 120.
7. Мифалогія беларусаў : энцыкл. слоўн. / рэдкал.: Т. Валодзіна [і інш.]; склад. І. Клімовіч, В. Аўтушка; навук. рэд. Т. Валодзіна, С. Санько. – Мінск : Беларусь, 2011. – 607 с.
8. Сьянова, Е. И. Ономастический код в ментальном пространстве диалектоносителей (на материале говоров Воронежского Прихопёрья) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. И. Сьянова; Рос. гос. пед. ун-т. – Санкт-Петербург, 2007. – 24 с.
9. Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В. Н. Телия // Фразеология в контексте культуры; отв. ред. В. Н. Телия. – М., 1999. – С. 13 – 24.
10. Толстой, Н. И. О словаре «Славянские древности» / Н. И. Толстой, С. М. Толстая // Славянские древности : этнолингвистический словарь : в 5 т. / редкол.: С. М. Толстая (отв. ред.) [и др.]; под ред. Н. И. Толстого. – М. : Междунар. отношения, 1995 – 2012. – Т. 1 : А (Август) – Г (Гусь). – 1995 / Т. А. Агапкина [и др.]. – С. 5 – 14.

Список сокращений

Вт. р-н – Витебский районо, дер. – деревня, пер. – переулок, с. – село, См. р-н – Смоленский район, ул. – улица.

**Viconymy of Vitebsk and Smolensk districts in the national
and cultural space of regions**

Key words: viconym, codes of culture, topomorphic code of culture, anthropomorphic code of culture, national and culture space of region.

The article is devoted to determination of the explication ways of the topomorphic and anthropomorphic codes of culture. It is determined that a topomorphic code of culture is realized by names formed on the basis of the appellatives and onymes. These names indicate other linear and natural objects which are a basis of nomination. It is revealed that anthropomorphic code of culture is presented by the names derived from anthroponyms (personal names, surnames, patronyms, pseudonyms).

УДК [811.161.1'373:811.581'373]:392.8

Ма Лун

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: malong7651@163.com

**Качественные фразеологизмы с «пищевыми» компонентами
в русском и китайском языках**

Ключевые слова: сравнительно-семантический анализ, русский язык, китайский язык, фразеологические единицы, семантическое поле «пища».

В статье ставится задача сопоставить качественные фразеологические единицы с «пищевыми» компонентами в русле антропоцентрической парадигмы, чтобы выявить общее и национально-специфическое во фразеологических системах двух неродственных языков, рассмотреть основные виды межъязыковых совпадений и расхождений. Полученные результаты могут найти отражение в курсах по лингвокультурологии, спецкурсах для студентов гуманитарных специальностей, при составлении русско-китайских фразеологических словарей, а также способствовать развитию межкультурных коммуникаций между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой.

Актуальность нашего исследования состоит в том, что до сих пор не предпринималось попыток сопоставительного анализа фразеологизмов семантического поля «пища» в русском и китайском языках. Интерес к данной теме обусловлен тем, что пищевой, или гастрономический, код – один из базовых шифров культуры, который пытаются изучить не только культурологи и историки, но и этнолингвисты, социологи, психологи и концептологи.

Особенность национальной кухни является важнейшей составляющей культуры того или иного этноса. Социум формирует у человека пищевые предпочтения, и в ряде случаев они являются ярким этническим маркером. В силу первостепенной важности для жизни человека концепты семантического поля «пища» широко представлены во фразеологии, пословицах и поговорках, в мифах, различных видах искусства, религии, литературе и т.д. Они по-разному группируются и вербализуются в разных языках в тесной зависимости от лингвистических и культурных факторов. Исследование фразеологических единиц (ФЕ) семантического поля «пища» в русле антропоцентрической